

Haizea Moreno, M.A.

M: +65 9023 4470 | E: haizea@mandragoratranslations.com | Singapur

Sobre mí

Traductora e intérprete jurada EN<>ES con más de 8 años de experiencia. Proporciono servicios de traducción, interpretación consecutiva, revisión y edición, subtitulado y transcripción, y puedo trabajar con herramientas TAO tales como Trados Studio. Aunque me especializo en la traducción directa e inversa de inglés y español, también traduzco del italiano, francés, catalán y portugués a estos dos idiomas.

Historial profesional

MANDRAGORA CONSULTING

FUNDADORA Y DIRECTORA | 1 MAYO 2013 HASTA LA FECHA

Amplia experiencia trabajando con clientes en Asia/Pacífico, Oriente Medio, Subcontinente Indio, Latinoamérica, América del Norte y Europa. Principales áreas de experiencia:

Jurídica, financiera y comercial:

- Poderes notariales;
- Contratos;
- Estatutos de Sociedad;
- Documentos de constitución de sociedades;
- Certificados de nacimiento, matrimonio y defunción;
- Herencias;
- Acuerdos matrimoniales y sentencias de divorcio;
- Documentos identificativos de personas y animales;
- Expedientes y certificados académicos;
- Certificados penales;
- Concursos (laborales).

Médica y de seguros:

- Informes médicos y psicológicos;
- Pólizas de seguro y cobertura.

Técnica:

- Ingeniería;
- Desarrollo de liderazgo y organizaciones;
- Materiales de marketing y publicidad;
- Turismo;
- Servicios y sistemas de seguridad.

Colaboraciones y clientes destacados

Embajada de España en Singapur. Traducciones para la Embajada y referencias a particulares.

Globibo. Traductora y revisora independiente.

Las Lilas School. Traductora independiente.

Valencia Club de Fútbol. Subtitulado e interpretación para la ceremonia de premios de la Fundación Olímpica de Singapur-Peter Lim en mayo 2016.

Embajada de Venezuela en Singapur. Interpretación consecutiva para los representantes del Ministerio de Turismo en la Feria de Turismo de Singapur en octubre 2013.

HUMAN SYNERGISTICS INTERNATIONAL (HSI)

TRADUCTORA Y REVISORA | JUNIO 2010 HASTA LA FECHA

Colaboración continua para proporcionar servicios de traducción, revisión y transcripción, así como apoyo lingüístico en español para Human Synergistics International. Los materiales son específicos de la industria (desarrollo de liderazgo y organizaciones) e incluyen:

- Materiales de marketing y promoción.
- Productos impresos y digitales, incluyendo textos de facilitación.
- Revisión de evaluaciones en línea.
- Entrevistas con clientes y casos prácticos.
- Webinars de acreditación.

ZURICH INTERNATIONAL LIFE LTD

GESTORA SENIOR DEL EQUIPO DE SERVICIO AL CLIENTE (ZURICH HELPPPOINT) | JUNIO 2008 A JUNIO 2010

Miembro del Departamento de Latinoamérica en la Isla de Man (Reino Unido), proporcionando apoyo lingüístico en inglés y español, incluyendo control de calidad de comunicaciones escritas y orales, y traducción de documentos en español, italiano, francés y portugués al inglés.

ST. NINIAN'S HIGH SCHOOL

AUXILIAR DE ESPAÑOL | OCTUBRE 2007 A ABRIL 2008

Auxiliar de español en este centro de enseñanza secundaria en la Isla de Man (Reino Unido), trabajando con niños de 11 a 18 años, incluyendo preparación para exámenes de acceso a la universidad.

Educación y Certificaciones

LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN | 2007 | UNIVERSIDAD DE GRANADA (ESPAÑA)

Nivel 3 de MECES (Máster), equivalente al nivel 7 del Marco Europeo de Cualificaciones. Ver «[BOE](#)» núm. 236

Especialización: Traducción directa e inversa INGLÉS-ESPAÑOL de textos científicos, técnicos, comerciales, financieros y jurídicos.

Otros estudios: Interpretación simultánea y consecutiva INGLÉS-ESPAÑOL; traducción directa e inversa ITALIANO-ESPAÑOL.

Intercambio académico con el Departamento de Traducción, Facultad de Artes Liberales de la Universidad de Ottawa (2005-2006).

TRADUCTORA E INTÉRPRETE JURADA (núm. 7121), nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación español para la combinación de idiomas EN<>ES, y registrada con la Embajada de España en Singapur.

Conocimientos y habilidades

Herramientas específicas:

- SDL Trados Studio 2017
- Aegisub Subtitles
- Subtitle Edit
- Transcribe

Habilidades transferibles:

- Experiencia trabajando de manera remota con diversos equipos internacionales
- Relaciones públicas y organización de eventos
- Venta consultiva
- Facilitación de cursos (desarrollo de liderazgo y organizaciones)
- *Coaching* ejecutivo, y de desarrollo de individuos y equipos

Otro Trabajo (no en el campo de la lingüística)

HUMAN SYNERGISTICS NZ LTD (HSNZ)

AGENTE COMERCIAL DE ASIA/PACÍFICO | 1 ENERO 2015 HASTA LA FECHA

Agente Comercial de Human Synergistics para la región de Asia/Pacífico, con base en Singapur, trabajando en horario flexible con los equipos de Nueva Zelanda y Australia bajo la supervisión del Director de Human Synergistics responsable de Singapur, Michael Gourley, con el objetivo de establecer una red de colaboración de Consultores Acreditados y apoyar los proyectos de consultoría del sureste asiático.

Esta labor conlleva tareas de marketing, relaciones públicas, organización de eventos y responsabilidad del presupuesto flexible para la región.

HUMAN SYNERGISTICS/UK LTD (HSUK)

EQUIPO DE SERVICIOS PROFESIONALES | JUNIO 2010 A 28 MAYO 2015

Progreso de Gestora de Proyectos Multilingües a Líder del Equipo de Servicio al Cliente, y posteriormente a Promotora de Negocios trabajando de manera remota.